

Hallituksen esitys Eduskunnalle Marokon kanssa tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan hyväksymisestä ja laiksi pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Marokon kanssa tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi vuonna 1973 tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan.

Pöytäkirjalla muutetaan niitä sopimuksen määräyksiä, jotka koskevat sopimuksen piiriin kuuluvia veroja, toimivaltaisen viranomaisen määritelmää, osingon ja koron verottamista sekä kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmää.

Pöytäkirja tulee voimaan

kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Ehdotettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

Suomen ja Marokon välillä tehtiin 25 päivänä kesäkuuta 1973 sopimus tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi (SopS 8/1980). Sopimusta sovellettiin Suomessa ensimmäisen kerran vuodelta 1981 toimitetussa verotuksessa.

Suomessa nykyisin käytössä olevassa yhtiöveron hyvitysjärjestelmässä aikaisempien säännösten mukaista niin sanottua ketjuverotuskieltoa ei enää ole. Sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen on lisäksi molempien maiden verolainsäädäntöä muiltakin osin olennaisesti uudistettu. Näistä syistä sopimuksen muuttaminen on tullut ajankohtaiseksi.

2. Asian valmistelu

Sopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut käytiin Rabatissa helmikuussa 1997, jolloin neuvottelujen päätteeksi

parafoitiin ranskan kielellä laadittu pöytäkirjaluonnos. Pöytäkirjaluonnosta on tämän jälkeen vielä tarkistettu eräiltä osin kirjeenvaihdolla.

Sopimus allekirjoitettiin Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Pöytäkirjan tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut pöytäkirjassa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan pöytäkirjassa määrätyissä tapauksissa tai että ne pöytäkirjassa edellytetyllä tavalla muutoin myöntävät huojennusta verosta. Määräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että valtio ja kunnat sekä evankelis-luterilaisen kirkon ja ortodoksisen kirkkokunnan seurakunnat luopuvat vähäisestä osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Pöytäkirjan sisältö

I artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen piiriin kuuluvin Suomen ja Marokon verojen luettelot kirjoitettu uudelleen. Suomen verojen luettelosta on poistettu merimiesvero, koska sitä ei vuoden 1985 jälkeen ole enää ollut Suomen verojärjestelmässä. Luetteloon on lisätty korkotulon lähdeverosta annetun lain (1341/1990) mukaan pidätettävä lopullinen vero. Lisäksi luettelossa ollut maininta tuloja omaisuusverosta on korvattu maininnoilla valtion tuloverot, yhteisöjen tulovero ja valtion varallisuusvero.

II artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen yleisiä määritelmiä koskevan 3 artiklan 1 kohdan j alakohda kirjoitettu uudelleen. Uuden kohdan mukaan Suomessa toimivaltaisella viranomaisella tarkoitetaan valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi ja Marokossa valtiovarainministeriä tai hänen valtuutettuaan.

III artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen osinkoja koskeva 10 artiklan 1, 2 ja 3 kohta kirjoitettu uudelleen. Nykyinen 1 ja 2 kohta on yhdistetty uudeksi 1 kohdaksi ja 2 kohdan loppuosa on lisätty uudeksi 3 kohdaksi sekä nykyinen 3 kohta poistettu tarpeettomana. Uuden 1 kohdan mukaan osingosta voidaan edelleen verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa on rajoitettu 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä. Artiklan 1 kohdan määräyksiä ei tällä hetkellä sovelleta Suomesta Marokkoon maksettaviin osinkoihin. Artiklan uuden 2 kohdan mukaan tätä kohtaa nimittäin sovelletaan niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä Suomen lainsäädännön mukaan on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta. Tällöin

Suomessa asuvan yhtiön Marokossa asuvalle henkilölle maksama osinko on vapaa Suomessa osingosta määrättävästä verosta. Määräykset ovat Suomen verosopimuksissaan nykyisin noudattaman käytännön mukaiset.

IV artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen korkoja koskeva 11 artiklan 1, 2 ja 3 kohta kirjoitettu uudelleen sekä nykyinen 3, 4, 5 ja 6 kohta numeroitu uudelleen 4, 5, 6 ja 7 kohdaksi. Uuden 1 kohdan mukaan korosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu. Uuden 2 kohdan mukaan lähdevaltion verottamisoikeus on rajoitettu, OECD:n mallisopimuksen mukaisesti, 10 prosenttiin koron kokonaismäärästä, jollei se ole siellä verosta vapaa 3 kohdan nojalla. Viimeksi mainitun kohdan mukaan korosta ei veroteta lähdevaltiossa, jos koron maksamisen perusteena oleva laina on sellainen kuin tässä kohdassa tarkoitetaan tahi koron saajana on tässä kohdassa tarkoitettu raha- tai luottolaitos. Nykyinen 3, 4, 5 ja 6 kohta on muutettu uudeksi 4, 5, 6 ja 7 kohdaksi muuttamatta niiden asiasisältöä.

V artikla. Tällä artiklalla on sopimuksen 23 artikla kirjoitettu uudelleen. Suomea koskevat määräykset ovat 1 kohdassa ja Marokkoa koskevat 2 kohdassa. Artiklan 1 kohdan a alakohdan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulon saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta on lisäksi voimassa, mitä kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta annetussa laissa (1552/1995) säädetään. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa niissä tapauksissa, joissa osinko on vapaa Suomen verosta 1 kohdan b

alakohdan määräysten nojalla.

VI artikla. Pöytäkirjan voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan.

2. Lakiehdotuksen perustelut

Perustuslain 95 §:n 1 momentissa edellytetään, että kansainvälisen veloitteen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset saatetaan valtiosisäisesti voimaan erityisellä voimaansaattamislailla.

Esitys sisältää ehdotuksen blankettilaiksi (Laki Marokon kanssa tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta).

1 §. Lakiehdotuksen 1 §:llä voimaansaatetaan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

2 §. Tarkempia säännöksiä voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §. Voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

3. Voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan Suomessa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan pöytäkirjan voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta veroihin, jotka määrätään pöytäkirjan voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja säätämisjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä.

Pöytäkirjan osingon ja koron verottamista koskevat III ja IV artiklat, joissa määrätään niissä mainitun tulon verottamisoikeuden jaosta tai kansallisen veron alentamisesta taikka siitä vapauttamisesta sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Tämän vuoksi pöytäkirja vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Pöytäkirjan kaksinkertaisen verotuksen poistamista koskeva V artikla sisältää joko suoraan tai välillisesti verotukseen liittyviä määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan. Myös näiltä osin pöytäkirjan määräykset edellyttävät eduskunnan hyväksymistä.

Pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset eivät ole sellaisia, jotka edellyttäisivät perustuslain 94 §:n 2 momentissa tarkoitettua säätämisjärjestystä. Esitykseen sisältyvä lakiehdotus voidaan siten hyväksyä tavallisen lain säätämisjärjestyksessä.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen tasavallan ja Marokon kuningaskunnan välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 allekirjoitetun pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotukset

Laki

Marokon kanssa tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

<p style="text-align: center;">1 §</p> <p>Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 Suomen tasavallan ja Marokon kuningaskunnan välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 8/1980) muuttamista koskevan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi</p>	<p style="text-align: center;">2 §</p> <p>Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.</p> <p style="text-align: center;">3 §</p> <p>Tämä lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.</p>
--	--

Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri Suvi-Anne Siimes

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan ja Marokon kuningaskunnan välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn verosopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus sekä Marokon kuningaskunnan hallitus,

jotka haluavat tehdä pöytäkirjan sopimuspuolten välillä Rabatissa 25 päivänä kesäkuuta 1973 tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn verosopimuksen muuttamisesta, ovat tässä tarkoituksessa sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 3 kohta poistetaan ja korvataan seuraavalla:

"3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti:

a) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot
- 2) yhteisöjen tulovero
- 3) kunnallisvero
- 4) kirkollisvero
- 5) korkotulon lähdevero

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero ja

7) valtion varallisuusvero.
(jäljempänä "Suomen vero")

b) Marokossa:

- 1) luonnollisten henkilöiden yleinen tulovero
- 2) yhtiövero
- 3) osakkeiden tai yhtiöosuuksien tuotoista ja muista samanlaisista tuloista suoritettava vero
- 4) kiinteistöistä saatavista voitoista suoritettava vero
- 5) kansallinen solidaarisuusmaksu
- 6) kiinteätuottoisten sijoitusten tuotoista suoritettava vero
- 7) osakkeiden ja yhtiöosuuksien luovutusvoitoista kannettava vero

AVENANT

a la convention fiscale entre la République de Finlande et le Royaume du Maroc en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure un Avenant à la Convention fiscale entre les parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée à Rabat le 25 juin 1973,

Sont convenus à cet effet des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est abrogé et remplacé comme suit:

«3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne la Finlande:

- i) les impôts d'Etat sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur le revenu des sociétés;
 - iii) l'impôt communal sur le revenu;
 - iv) l'impôt ecclésiastique;
 - v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts;
 - vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
 - vii) l'impôt d'Etat sur la fortune;
- (ci après dénommés «impôt finlandais»);

b) en ce qui concerne le Maroc :

- i) l'impôt général sur le revenu des personnes physiques;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) la taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
- iv) la taxe sur les profits immobiliers;

- v) la participation à la solidarité nationale;
- vi) la taxe sur les produits de placement à revenu fixe;
- vii) la taxe sur les profits de cession d'actions et parts sociales;

(jäljempänä "Marokon vero")."

II artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan j) alakohta poistetaan ja korvataan seuraavalla:

"j) sanonta "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi
- Marokossa valtiovarainministeriä tai hänen asianmukaisesti valtuutettua edustajaansa."

III artikla

Sopimuksen 10 artiklan 1, 2 ja 3 kohta poistetaan ja korvataan seuraavalla:

"1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta näin määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus yhtiöveron hyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, vapautetaan kuitenkin osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Marokossa asuvalle henkilölle, osingosta suoritettavasta Suomen verosta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohta eivät koske yhtiön verottamista siitä voitosta, josta osinko maksetaan."

IV artikla

Sopimuksen 11 artiklan 1 ja 2 kohta poistetaan ja korvataan seuraavilla kohdilla, sekä nykyinen 3, 4, 5 ja 6 kohta numeroidaan uudelleen 4, 5, 6 ja 7 kohdaksi:

"1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiossa ja

(ci après dénommés «impôts marocains».)»

ARTICLE II

Le sous-paragraphe j) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est abrogé et remplacé comme suit:

- «j) le terme «autorité compétente» désigne
 - en Finlande, le Ministère des Finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée comme autorité compétente par le Ministère des Finances
 - au Maroc, le Ministre chargé des Finances ou son représentant dûment autorisé ou délégué.»

ARTICLE III

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 10 de la Convention sont abrogés et remplacés comme suit:

«1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

2. Toutefois, et aussi longtemps qu'une personne physique résidente en Finlande a le droit selon la législation fiscale finlandaise à un crédit d'impôt au titre de l'impôt sur les sociétés en ce qui concerne les dividendes payés par une société résidente en Finlande, les dividendes payés par une société qui est un résident de Finlande à un résident du Maroc sont exempts de l'impôt finlandais sur les dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société pour les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.»

ARTICLE IV

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 11 de la Convention sont abrogés et remplacés comme suit. Les paragraphes actuels de 3 à 6 sont numérotés de 4 à 7 respectivement.

«1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre

maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta näin määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä

a) korosta, joka kertyy Marokosta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan:

- 1) Suomen valtiolle
- 2) Suomen Pankille (keskuspankki)

3) Teollisen yhteistyön rahastolle (FINNFUND),

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Marokossa, jos korko maksetaan:

- 1) Marokon valtiolle
- 2) Bank Al Maghribille (keskuspankki)

3) rahoituslaitokselle, jossa valtiolla tai sen paikallisviranomaisilla taikka valtiolla ja sen paikallisviranomaisilla on enemmistöosuus,

c) korosta, joka kertyy:

1) sopimusvaltiosta jonkin a) tai b) alakohdassa mainitun laitoksen takaamalle lainalle ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;

2) Marokosta kansallisen luottotakuuviraston (Valtiontakuukeskus) takaamalle lainalle ja joka maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa; jos laina kuitenkin on la Caisse Centrale de Garantien takaama, korosta verotetaan vain Marokossa,

d) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos

1) koron saaja on tässä toisessa valtiossa asuva henkilö ja

2) tämä henkilö on tässä toisessa valtiossa oleva yritys ja korkoetuuden omistaja ja

3) korko maksetaan tämän toisen valtion tukeman sellaisen konsessionaalisen lainan tai luoton perusteella, jota säännellään

Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant du Maroc ne sont imposables qu'en Finlande si les intérêts sont payés:

- i) à l'Etat de Finlande;
- ii) à Suomen Pankki (la Banque Centrale);
- iii) au Fond Finlandais de la Coopération Industrielle (FINNFUND);

b) les intérêts provenant de Finlande ne sont imposables qu'au Maroc si les intérêts sont payés :

- i) à l'Etat du Maroc;
- ii) à Bank Al Maghrib (la Banque Centrale);
- iii) à un établissement financier où il y a une participation majoritaire de l'Etat ou ses collectivités locales ou l'Etat et ses collectivités locales;

c) les intérêts provenant :

i) d'un Etat contractant sur un prêt garanti par une institution mentionnée aux alinéas a) ou b) et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat;

ii) du Maroc sur un prêt garanti par l'Office National de Garantie des Crédits (Valtiontakuukeskus) et payés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande; Toutefois, si le prêt est garanti par la Caisse Centrale de Garantie, ils ne sont imposables qu'au Maroc;

d) les intérêts provenant d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si:

i) la personne qui reçoit les intérêts est un résident de cet autre Etat, et

ii) cette personne est une entreprise de cet autre Etat et est le bénéficiaire des intérêts, et

iii) les intérêts sont payés en raison de prêt concessionnel ou de crédit concessionnel subventionné par cet autre Etat et régi par les lignes directrices internationalement

kansainvälisesti hyväksytyissä, julkisesti tuettuja vientiluottoja koskeissa ohjeissa.

V artikla

Sopimuksen 23 artikla poistetaan ja korvataan seuraavalla:

23 artikla

Vapautus- ja hyvitysmenetelmä

"1. Jollei kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista koskevasta Suomen lainsäädännöstä muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Marokossa, Suomen on, jollei b) alakohdan määräyksestä muuta johdu:

1) vähennettävä tälle henkilölle saman tulon perusteella määrättävästä Suomen verosta määrä, joka vastaa tästä tulosta Marokon lainsäädännön ja tämän sopimuksen mukaan maksettua Marokon veroa;

2) vähennettävä tälle henkilölle saman varallisuuden perusteella määrättävästä Suomen verosta määrä, joka vastaa tästä varallisuudesta Marokon lainsäädännön ja tämän sopimuksen mukaan maksettua Marokon veroa;

b) Osinko, jonka Marokossa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, on vapaa Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, joka on sopimuksen määräyksen perusteella vapautettu Suomen verosta, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

acceptées pour les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public.»

ARTICLE V

L'article 23 de la Convention est abrogé et remplacé comme suit:

«ARTICLE 23

Méthode d'exemption et d'imputation

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (qui ne portent pas atteinte au principe général ici posé), la double imposition est, en ce qui concerne la Finlande, éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Maroc, la Finlande accorde, sous réserve des dispositions du sous paragraphe b):

i) sur l'impôt finlandais dû par cette personne en raison de mêmes revenus, une déduction d'un montant égal à l'impôt marocain payé sur ces revenus en vertu de la législation marocaine et conformément à la présente Convention;

ii) sur l'impôt finlandais dû par cette personne à raison de la même fortune, une déduction d'un montant égal à l'impôt marocain payé sur cette fortune en vertu de la législation marocaine et conformément à la présente Convention.

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Maroc à une société qui est un résident de Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exempts de l'impôt finlandais.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des

d) Tämän kohdan a) alakohtaa sovellettaessa katsotaan, että Marokossa on verotettu:

1) 15 prosentin verokannan mukaan osinkoa, joka maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, mikäli tästä osingosta verotetaan tässä valtiossa; milloin kuitenkin Suomen verokanta tämän tulon osalta on alempi kuin 15 prosenttia, otetaan huomioon Suomen verokanta.

2) 10 prosentin verokannan mukaan 11 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua korkoa.

2. Marokossa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Marokossa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Marokon on, jollei b) alakohtan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta tai varallisuudesta määräämistään verosta määrä, joka vastaa Suomessa maksettua tuloveroa tai varallisuusveroa. Tämä vähennys ei kuitenkaan voi ylittää sitä ennen vähennyksen tekemistä laskettua Marokon tuloveron tai varallisuusveron osaa, joka vastaa tuloa tai varallisuutta, josta voidaan verottaa Suomessa.

b) Milloin Marokossa asuvan henkilön sama tulo on 10, 11 ja 12 artiklan määräysten mukaan vapautettu verosta Marokossa, Marokko voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta."

VI artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kohdassa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sitä

revenus ou de la fortune exemptés.

d) Pour l'application du sous-paragraphe a) ci-dessus seront considérés comme ayant été imposés au Maroc:

i) au taux de 15 pour cent les dividendes qui reviennent à des résidents de la Finlande au cas où ces dividendes sont imposés dans ce pays; toutefois, lorsque le taux d'imposition en Finlande des revenus de l'espèce est inférieur à 15 pour cent, c'est le taux de l'impôt finlandais qui sera pris en considération;

ii) au taux de 10 pour cent les intérêts qui sont mentionnés au paragraphe 2 de l'article 11.

2. En ce qui concerne le Maroc, la double imposition est éliminée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, le Maroc accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus ou sur la fortune de ce résident sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b), une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune payé en Finlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu marocain ou la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune imposables en Finlande.

b) Lorsque, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la Convention, les revenus qu'un résident du Maroc reçoit sont exempts d'impôt au Maroc, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés."

ARTICLE VI

«1. Les parties contractantes se notifieront que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Avenant ont été remplies.

2. L'Avenant entrera en vigueur soixante jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions auront effet

sovelletaan:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen

2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

b) Marokossa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen

2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 kahtena suomen-, arabian- ja ranskankielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Kimmo Sasi

Marokon kuningaskunnan
hallituksen puolesta

a) en Finlande:

i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus reçus le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Avenant entre en vigueur; et

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Avenant entre en vigueur;

b) au Maroc:

i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus reçus le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Avenant entre en vigueur; et

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Avenant entre en vigueur.”

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Rabat, le 1^{er} Octobre 2001 en double exemplaires, en langues finnoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE FINLANDE

Kimmo Sasi

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC

Fathallah Oualalou

Fathallah Oualalou